



**UNIVERSIDAD  
DE GRANADA**

**FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Trabajo Fin de Grado  
Curso 2018/2019

**Título**

Traducción y accesibilidad audiovisual: una propuesta de guion  
audiodescriptivo para un fragmento de *Breaking Bad*

**Autora**

**Gala María Pablo López**

**Tutora**

**Cristina Álvarez de Morales Mercado**





UGR

Universidad  
de Granada

### Declaración de Originalidad del TFG

(Este documento debe adjuntarse cuando el TFG sea depositado para su evaluación)

D./Dña. GALA MARÍA PABLO LÓPEZ, con DNI  
(NIE o pasaporte) J8066229M, declaro que el presente Trabajo de  
Fin de Grado es original, no habiéndose utilizado fuente sin ser citadas debidamente. De  
no cumplir con este compromiso, soy consciente de que, de acuerdo con la Normativa  
de Evaluación y de Calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada de 20  
de mayo de 2013, esto *conllevará automáticamente la calificación numérica de cero  
[...]*independientemente del resto de las calificaciones que el estudiante hubiera  
obtenido. Esta consecuencia debe entenderse sin perjuicio de las responsabilidades  
disciplinarias en las que pudieran incurrir los estudiantes que plagie.

Para que conste así lo firmo el 30/05/2019 (FECHA)

Firma del alumno

Gala

# TRADUCCIÓN Y ACCESIBILIDAD AUDIOVISUAL: UNA PROPUESTA DE GUION AUDIODESCRIPTIVO PARA UN FRAGMENTO DE *BREAKING BAD*

## ÍNDICE

### Contenido

1. Introducción. Objeto de estudio .....	4
2. Objetivos del trabajo .....	4
3. Metodología.....	5
3.1 Norma UNE 153020.....	5
4. Aspectos teóricos relevantes.....	7
4.1 Concepto y tipos de accesibilidad según la legislación europea, nacional y autonómica ...	7
4.2 La accesibilidad audiovisual y la audiodescripción como servicio de comunicación audiovisual accesible para personas con diversidad funcional visual.....	9
4.3 La diversidad funcional visual .....	10
5. Análisis del producto .....	11
5.1 Ficha técnica .....	11
5.2 Problemas y estrategias.....	12
6. Evaluación de usuarios .....	19
7. Conclusiones.....	21
8. Bibliografía y referencias .....	23
9. ANEXOS.....	25
1. GAD .....	25
2. Cuestionario de evaluación .....	32
3. Enlace al vídeo locutado .....	36

## **1. Introducción. Objeto de estudio**

Este Trabajo de Fin de Grado (TFG) trata sobre la accesibilidad audiovisual para colectivos con diversidad funcional visual y surge a raíz de la necesidad acuciante de que este grupo de personas tenga acceso a todo tipo de productos audiovisuales, ya sea para la obtención de información o con fines lúdicos, en igualdad de condiciones. Para ello, en primer lugar, estableceremos los objetivos y la metodología del presente trabajo y, a continuación, definiremos qué se entiende por accesibilidad según la normativa vigente a nivel europeo, nacional y autonómico y en qué consiste la modalidad traductora de la audiodescripción, en concreto de la elaboración de un guion audiodescriptivo (GAD) de los diecinueve primeros minutos del primer capítulo de la serie internacionalmente reconocida *Breaking Bad* (Estados Unidos, 2008), dirigida a un público adulto.

## **2. Objetivos del trabajo**

El objetivo principal y final de nuestro trabajo es hacer accesible un servicio de comunicación audiovisual, la serie estadounidense *Breaking Bad* doblada al español, a personas con diversidad funcional visual para que puedan disfrutarla y entenderla de la misma manera en la que lo hace una persona que puede ver. Nuestro producto final está dirigido a personas con ceguera total, congénita o adquirida, para hacer extensivo nuestro producto a todo el colectivo de personas que tienen distintos tipos de diversidad funcional visual.

Los objetivos secundarios son:

- Profundizar en el conocimiento sobre la accesibilidad como el derecho a la igualdad de condiciones de todas las personas.
- Desarrollar un guion audiodescriptivo haciendo uso de la audiodescripción como modalidad de traducción accesible.
- Desarrollar el concepto de audiodescripción como servicio de comunicación audiovisual accesible.
- Sensibilizar acerca de la importancia de acercar la cultura audiovisual a personas con diversidad funcional visual.
- Favorecer la inclusión de las personas con distintas discapacidades sensoriales.

### 3. Metodología

Para llevar a cabo este TFG, en primer lugar, realizamos una búsqueda exhaustiva de material bibliográfico relacionado con las siguientes temáticas: la accesibilidad como concepto general, el cine, la teoría y la práctica de la audiodescripción y la ceguera. Posteriormente, realizamos la revisión de distintos medios audiovisuales ya audiodescritos por otras entidades y audiodescriptores profesionales adoptando un enfoque pedagógico y crítico al mismo tiempo.

En segundo lugar y tras elegir el material audiovisual que iba a ser audiodescrito, un fragmento del primer capítulo de la serie *Breaking Bad* doblada al español, obtuvimos el guion original. Ayudándonos de este y siguiendo con cautela los requisitos establecidos por la Norma UNE 153020 confeccionamos el GAD, dividiéndolo en unidades de significado e insertando los códigos de tiempo de cada una. Lo sometimos a revisión hasta quedar conformes con el resultado y recogimos los principales problemas y estrategias surgidos tras su elaboración.

Con el objetivo de poder evaluar el producto de una manera más fiable, nos pusimos en contacto con la Organización Nacional de Ciegos de España (ONCE) para que personas con diversidad funcional visual evaluaran el producto, un total de tres personas. Para ello, locutamos el vídeo con tecnología no profesional (PC) y elaboramos un cuestionario de evaluación que fue entregado a cada uno de los afiliados de la ONCE que se ofrecieron voluntarios para evaluar nuestro producto. Una vez realizado este proceso de evaluación, recogimos sus opiniones en el apartado de evaluación de usuarios.

#### 3.1 Norma UNE 153020

Para la confección del GAD, hemos seguido estrictamente las disposiciones recogidas en la Norma UNE 153020, publicada por la Asociación Española de Normalización y Certificación (AENOR) en 2005, que recoge los requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías. Según esta norma, el procedimiento que hay que seguir para elaborar un GAD es, en primer lugar, realizar un análisis previo de la obra para valorar si la obra puede ser audiodescrita. Para ello, debe contar con huecos de mensaje que permitan introducir la información en los momentos esenciales y de manera que no contamine el guion original y al realizar la audiodescripción, debe evitarse la saturación

de información o la escasez de la misma y debe venir en el mismo idioma en el que se presente la información sonora de la obra. En nuestro caso, al tratarse de una serie ya doblada al español, hemos elaborado el GAD en este mismo idioma.

Para la elaboración del guion, debe buscarse información acerca del entorno y la temática de la obra para hacer un uso adecuado del vocabulario y hay que tener en cuenta la trama de la acción dramática, los ambientes y los datos plásticos contenidos en la imagen. Así mismo, la información debe ser adecuada al tipo de obra y al público al que va dirigido. En este caso, la serie *Breaking Bad* va dirigida a un público adulto, ya que trata sobre el mundo del narcotráfico y del crimen y no censura escenas de contenido violento, sangriento o sexual, por lo que el vocabulario utilizado en el GAD tampoco ha sido censurado.

En cuanto al estilo de escritura del guion, este debe caracterizarse por un estilo fluido, sencillo, directo, que siga las normas gramaticales establecidas por la Real Academia Española. A su vez, debe seguirse la regla espacio-temporal del «cuándo», «dónde», «quién», «qué» y «cómo»; deben respetarse los datos que proporciona la imagen y la información aportada por subtítulos ocasionales, letreros o créditos, sin censurar ni complementar; debe evitarse describir lo que se deduce fácilmente de la obra; no se debe describir ni adelantar sucesos de la trama ni romper la tensión dramática, suspense o misterio y debe evitarse transmitir cualquier punto de vista subjetivo.

Tal y como la Norma indica, hemos sometido nuestro GAD a revisión por una persona distinta del audiodescriptor que ha realizado las correcciones pertinentes y han sido incorporadas al resultado final.

La Norma también especifica los requisitos de la locución de un GAD. Sin embargo, este trabajo no comprende la locución del mismo. No obstante, como hemos mencionado anteriormente, hemos realizado una locución con tecnología no profesional y sin seguir los requisitos de la Norma con el objetivo exclusivo de que pudiera ser evaluado por un grupo de personas con diversidad funcional visual.

## **4. Aspectos teóricos relevantes**

### **4.1 Concepto y tipos de accesibilidad según la legislación europea, nacional y autonómica**

En el contexto de la Unión Europea, según la Directiva nº 2015/0278 relativa a la aproximación de las disposiciones legales, reglamentarias y administrativas de los Estados miembros por lo que se refiere a los requisitos de accesibilidad de los productos y servicios, de 2 de diciembre de 2015, la accesibilidad es «la prevención o eliminación de las barreras al uso de los principales productos y servicios». Gracias a ella, las personas con discapacidad pueden percibir, utilizar y comprender dichos productos y servicios en igualdad de condiciones. Esta directiva hace hincapié en la demanda cada vez mayor de productos y servicios accesibles y prevé que en el año 2020 existirán en la Unión Europea alrededor de 120 millones de personas con discapacidades múltiples o leves. Así mismo, establece que, debido al carácter general de sus disposiciones, se admiten diferentes interpretaciones y prácticas en su aplicación a nivel nacional en determinados aspectos, como es el caso de la accesibilidad web o de los servicios de comunicación audiovisual, ya que los Estados miembros utilizan normas diferentes para los subtítulos y la audiodescripción en dichos servicios.

Siguiendo esta normativa en España, según el artículo 2 del Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social y citado por el CEAPAT (Centro de Referencia Estatal de Autonomía Personal y Ayudas Técnicas), se define la Accesibilidad Universal como «la condición que deben cumplir los entornos, procesos, bienes, productos y servicios, así como los objetos, instrumentos, herramientas y dispositivos, para ser comprensibles, utilizables y practicables por todas las personas en condiciones de seguridad y comodidad y de la forma más autónoma y natural posible». Algunos de los principios de esta ley son el respeto de la dignidad inherente y la autonomía individual, la vida independiente, la no discriminación, el respeto por la diferencia y la aceptación de las personas con discapacidad como parte de la diversidad y de la condición humana, la igualdad de oportunidades, normalización, accesibilidad universal o diseño universal. Estos derechos están destinados a personas con discapacidad, ya sea física, intelectual o sensorial, que al interactuar con diferentes

barreras, puedan impedir su participación plena y efectiva en la sociedad, en igualdad de condiciones con los demás.

A nivel autonómico, el Decreto nº 293/2009 de 7 de julio por el que se aprueba el reglamento que regula las normas para la accesibilidad en las infraestructuras, el urbanismo, la edificación y el transporte en Andalucía, define la accesibilidad como «el conjunto de características de las infraestructuras, del urbanismo, de los edificios, establecimientos e instalaciones, el transporte o las comunicaciones que permiten a cualquier persona su utilización y disfrute en condiciones de seguridad y de autonomía».

El concepto de accesibilidad universal está estrechamente ligado al concepto de diseño universal o diseño para todos («design for all»), definido como «la creación de entornos, productos y servicios destinados a que todas las personas puedan participar en igualdad de oportunidades en la sociedad, independientemente de su edad, género, capacidades y bagaje cultural. El diseño universal aboga por que estos entornos, productos y servicios puedan ser utilizados por el mayor número de personas sin necesidad de adaptación o diseño especializado» (Tercedor 2009:30). La directiva de la Unión Europea anteriormente mencionada también especifica en su artículo 2 que el diseño universal o diseño para todos consiste en que todo tipo de productos, servicios, entornos y programas sean accesibles para todas las personas sin necesidad de adaptación o de un diseño especializado, pero no excluye los dispositivos de apoyo necesarios para determinados grupos de personas con diversidad funcional. La normativa española también incluye la definición de este concepto, aunque advertimos un cambio en la manera de denominarlo, ya que utiliza la palabra diseño universal y diseño para todas las personas (en lugar de diseño para todos) y lo enfoca como la actividad que, desde el origen, diseña cualquier tipo de producto, servicio, proceso, entorno, bien, instrumento, etc... de manera que pueda ser utilizados por el mayor número posible de personas sin necesidad de un diseño especializado. Al igual que la directiva, especifica que no se excluirán los productos de apoyo para grupos con limitaciones funcionales.

Los tipos de accesibilidad o ámbitos susceptibles de ser accesibles podrían resumirse en la accesibilidad urbanística; accesibilidad arquitectónica; accesibilidad en el transporte; accesibilidad en la comunicación; accesibilidad en los entornos; accesibilidad en bienes y servicios; accesibilidad en el ocio (accesibilidad audiovisual) y el turismo, patrimonio histórico-cultural (accesibilidad museística) y en la ergonomía

<http://periodico.laciudadaccesible.com/portada/opinion-la-ciudad-accesible/item/2931-que-son-los-ambitos-de-la-accesibilidad>).

## 4.2 La accesibilidad audiovisual y la audiodescripción como servicio de comunicación audiovisual accesible para personas con diversidad funcional visual

Según el CESyA (Centro Español del Subtitulado y la Audiodescripción), la accesibilidad audiovisual es «la condición que deben cumplir los medios audiovisuales para ser comprensibles y utilizables por personas con discapacidad sensorial. El subtitulado y la audiodescripción son herramientas básicas para proporcionar accesibilidad universal a los distintos medios audiovisuales, garantizando a los usuarios su derecho de acceso al ocio, a la cultura y a la información que se ofertan en la sociedad en distintas formas y lugares» (<http://www.cesya.es/difusion/pautas/quees>).

La accesibilidad audiovisual se aplica en la televisión, la web, el cine, los museos, el teatro y los DVD y existe normativa vigente por la cual se rige la accesibilidad audiovisual publicada por la Agencia Española de Normalización (AENOR) en 2012 y 2005 respectivamente: la Norma UNE 153010 (subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva) y la Norma UNE 153020 (audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías).

Dejando a un lado la accesibilidad audiovisual como concepto general y centrándonos en la audiodescripción para personas con diversidad funcional visual, según la Norma UNE153020, la audiodescripción es el «servicio de apoyo a la comunicación que consiste en el conjunto de técnicas y habilidades aplicadas, con objeto de compensar la carencia de captación de la parte visual contenido en cualquier tipo de mensaje, suministrando una adecuada información sonora que la traduce o explica, de manera que el posible receptor discapacitado visual perciba dicho mensaje como un todo armónico y de la forma más parecida a como lo percibe una persona que ve».

Según esta Norma, la audiodescripción surge como resultado de que la creciente importancia de la imagen en las manifestaciones culturales de los últimos tiempos haga que un estrato de la sociedad, aquellas personas que tienen algún tipo de diversidad funcional visual, queden excluidas de estas. Ante esta situación, algunas entidades y empresas han trabajado durante años para acercar estas manifestaciones culturales de

carácter audiovisual a personas con ceguera o deficiencia visual mediante explicaciones sonoras de la imagen, producciones audiodescriptivas.

Desde un punto de vista traductológico, el producto audiovisual es un producto intersemiótico que transmite su contenido a través del canal acústico y el canal visual, confluyendo en sí distintos tipos de códigos que aportan distintos tipos de información: el código verbal, el código literario y teatral, el código de conducta no verbal y el código cinematográfico. Las personas con diversidad funcional visual se ven privadas de alguno de estos canales y necesitan que esa información se transmita a través de otro medio para no alterar su valor semiótico significativo y poder seguir correctamente el medio audiovisual. Por esta razón, la audiodescripción surge como una modalidad de traducción, porque trasvasa las imágenes de un producto audiovisual para convertirlas en palabras, que serán percibidas por las personas con deficiencia visual a través del canal acústico, originando un texto audiovisual accesible (Cfr. Hernández, Mendiluce: 241).

Según Jiménez (2010:26), «el texto audiovisual accesible es un texto múltiple y multimodal compuesto por tres textos interconectados: por un lado, el producto audiovisual original [...]; por otro, se crea un texto plano escrito para ser locutado, el guion audiodescriptivo (GAD), cuya función comunicativa es narrar lo que se ve o traducir la narrativa audiovisual; finalmente, la interconexión de ambos da lugar al texto audiovisual accesible».

### 4.3 La diversidad funcional visual

Según la Organización Mundial de la Salud (OMS), aproximadamente 1300 millones de personas viven con alguna forma de deficiencia visual a nivel mundial, siendo la mayoría personas que superan los cincuenta años y considera que hasta el 80% de todos los casos de visión deficiente son evitables. Así mismo, esclarece que la experiencia individual de cada persona que posee esta condición varía dependiendo de muchos factores, como la disponibilidad de intervenciones de prevención, tratamiento y rehabilitación y el hecho de si la persona tiene problemas debido a la inaccesibilidad de edificios, medios de transporte e información.

Cuando nos referimos a diversidad funcional visual, nos referimos a la disminución visual significativa o pérdida de visión que dificulta o imposibilita el acceso a la información y/o causa deficiencia en alguna de las habilidades adaptativas necesarias

<http://psicologia.isipedia.com/optativas/alteraciones-del-desarrollo/diversidad-funcional-visual>).

Según la Organización Nacional de Ciegos de España (ONCE), dentro del concepto de diversidad funcional visual subyacen distintos tipos, como la ceguera total, la discapacidad visual grave o deficiencia visual. Estas condiciones están caracterizadas por una limitación total o muy seria de la función visual. Las personas ciegas son aquellas que no ven nada en absoluto o solamente tienen una percepción de luz, mientras que las personas con deficiencia visual podrían ver o distinguir con la mejor corrección posible, aunque con gran dificultad, algunos objetos a distancia muy corta o incluso leer letra impresa cuando tiene el tamaño suficiente o con ayudas especiales. La deficiencia visual puede tener dos variantes, la pérdida de la visión central (capacidad para identificar los objetos que se encuentran enfrente) o pérdida de la visión periférica (capacidad para identificar los objetos que se encuentran a los lados) (<https://www.once.es/dejanos-ayudarte/la-discapacidad-visual>).

## **5. Análisis del producto**

### **5.1 Ficha técnica**

El producto objeto de nuestro trabajo consiste en la elaboración del GAD de los diecinueve primeros minutos del primer capítulo de la primera temporada de la serie estadounidense *Breaking Bad*. *Breaking Bad* fue creada por Vince Gilligan, publicada en 2008 y emitida por la distribuidora estadounidense AMC. Posteriormente ha sido emitida por distribuidoras de otros países como AXN de Alemania e Italia, Fox Network de Reino Unido o Paramount Comedy de España. También se ha emitido en países como Finlandia, Turquía, Japón, Francia, Holanda, Bélgica, Suecia, Australia, República Checa o Eslovenia. La serie consta de 5 temporadas y 62 episodios y ha sido clasificada de género drama, thriller y criminal, de temática relacionada con el mundo de las drogas y el narcotráfico. El protagonista de la trama es Walter White (Bryan Cranston), un gran químico poco reconocido a nivel profesional, que se dedica a la enseñanza en un instituto y que vive en una modesta casa en Albuquerque, Nuevo México, junto a su esposa, Skyler White (Anna Gunn), y su hijo, Walter Junior (RJ Mitte), que padece parálisis cerebral. Tras ser diagnosticado de un cáncer de pulmón incurable, Walter decide dar un

cambio drástico a su monótona vida y empieza, con la ayuda de su antiguo alumno, Jesse Pinkman (Aaron Paul), a fabricar y traficar metanfetaminas, con el objetivo de conseguir dinero para mejorar la precaria situación económica de su familia. Los conocimientos sobre química de Walter hacen que la calidad del producto sea excepcional y le proporcione un lugar privilegiado en el mundo del tráfico de drogas. A medida que avanza la trama, Walter se ve envuelto en continuos contratiempos propios del mundo del narcotráfico y con la continua persecución de los profesionales de la DEA (United State Drug Enforcement Administration), liderados por su cuñado Hank (Dean Norris).

*Breaking Bad* podría caracterizarse como una de las series dramáticas más importantes de los últimos años, ha sido galardonada en 118 ocasiones y nominada 230 veces en distintas categorías, entre ellas el Premio Globo de Oro a la Mejor Serie en 2014 o el Emmy al mejor actor en serie dramática para Bryan Cranston en 2009, 2010 y 2014. Es, por lo tanto, una serie aclamada por la crítica y de la que se han publicado numerosos libros en los que se analizan los aspectos cinematográficos más sobresalientes.

## 5.2 Problemas y estrategias

La parte del primer capítulo de la serie que hemos audiodescrito recoge una descripción inicial del protagonista, Walter White: un hombre que se encuentra en plena crisis existencial, que estudió química y formó parte de un grupo de investigación galardonado con un premio Nobel y que, sin embargo, trabaja de profesor en un instituto donde los alumnos no parecen mostrar interés e incluso le desafían y ningunean. Además, no cobra un salario suficiente para poder vivir y sustentar a su familia con tranquilidad y se ve obligado a trabajar de manera complementaria en un lavadero de coches donde tampoco recibe un trato adecuado por parte de su jefe.

En casa, su mujer se ocupa y organiza todos los aspectos de la vida familiar y de Walter y, para colmo, su cuñado Hank se burla de él en frente de sus familiares y amigos. A fin de cuentas, Walter es un hombre que vive abnegado a sus circunstancias, que calla y actúa movido por los deseos e intenciones de otras personas y que adopta una actitud pasiva ante ello, a pesar de que muchas veces sus gestos y expresiones nos muestren lo contrario. Cuando le diagnostican un cáncer de pulmón incurable se produce un punto de inflexión en la trama.

Ante esta situación, en la que lo que el personaje dice o hace viene acompañado de gestos y expresiones, uno de los principales problemas que se nos ha planteado ha sido expresar con un lenguaje verbal los sentimientos y emociones que transmite Walter a través de su comportamiento no verbal, recurso que reitera a lo largo del fragmento y que adquiere relevancia en la trama.

Según Ricci y Cortesi (1980) «El comportamiento no verbal incluye el comportamiento espacial del hombre, el movimiento, la gestualidad, los cambios en la mirada y en la expresión de la cara, el aspecto externo y aquellos aspectos no estrictamente lingüísticos del discurso» ([https://www.ugr.es/~aula\\_psi/EL\\_COMPORAMIENTO\\_NO\\_VERBAL.htm](https://www.ugr.es/~aula_psi/EL_COMPORAMIENTO_NO_VERBAL.htm)). A lo largo de la historia se ha estudiado la universalidad en la expresión de las emociones, siendo una de las áreas de trabajo las expresiones emocionales de personas que carecen de recursos sensoriales, como sería el caso de las personas con diversidad funcional visual. Algunos estudios con personas ciegas señalan que las personas que poseen esta condición pueden mostrar un repertorio expresivo cercano al de quienes no tienen ceguera (Fulcher 1942, Eibl-Eiberfeldt, 1973; Ortega y cols, 1983). Sin embargo, nos ha resultado muy difícil encontrar las palabras adecuadas que definieran con exactitud este comportamiento no verbal mencionado que puede influir en la comprensión de *Breaking Bad* y sobre todo, en la de la personalidad del protagonista de la serie. Ante esta situación, nos hemos encontrado desprovistos de un vocabulario de expresión de emociones suficiente y/o comprensible por un público no experto, que fuera fiel a la sencillez y fluidez que la Norma recomienda para la confección de guiones audiodescriptivos, evitando utilizar adjetivos de significado impreciso o cualquier punto de vista subjetivo.

La solución a este problema, y como bien indica Carmona (2002 citado en Jiménez, 2010), ha sido abordar al personaje desde una perspectiva del comportamiento, es decir, el personaje pasa a ser un soporte de las acciones que ocurren. Por ello, hemos considerado que resultaba más importante hacer hincapié en la descripción de las acciones que ocurren en pantalla, ya que suplen la información sobre la personalidad, sentimientos y emociones del protagonista de manera más sencilla y sin la necesidad de recurrir al uso de un vocabulario de emociones más denso que resulte más pesado y menos familiar para el oyente. Walter se representa a sí mismo a través de su comportamiento, del diálogo que mantiene con otros personajes y de la manera en la que interactúa con ellos.

Dicho esto, algunos ejemplos de acciones obtenidos de nuestro GAD que informan sobre el estado de ánimo o sentimientos del protagonista son, en orden de aparición:

<b>Acciones</b>	<b>Emoción o sentimiento que expresan</b>
«Mira hacia atrás constantemente».	Preocupación.
«Se echa las manos a la cabeza».	Desesperación por lo que está ocurriendo.
«Sale de la caravana y vomita».	El personaje está viviendo una situación desagradable para él y se siente abrumado.
«Tapa el objetivo de la cámara y piensa un momento».	Momento de reflexión ante una situación complicada.
«Apunta con la pistola al horizonte, dispuesto a disparar».	Momento de valentía.
«Mira al techo».	Pensativo.
«Walter quita el cartel de aparcamiento de vehículos para personas con movilidad reducida que cuelga del retrovisor».	Momento de no aceptación de su vida o vergüenza.
«Todos están frente al televisor viendo a Hank mientras que Walter bebe solo en la cocina».	Indica que no es una persona extrovertida a la que le guste relacionarse.
«Mira al techo con la mirada perdida».	Indica que está aturdido, pensativo.
«Walter está fuera de la conversación».	Indica que está aturdido.

En cuanto al uso de adjetivos para expresar emociones o estados de ánimo, siguiendo la Norma UNE 153020, hemos intentado en todo momento evitar el uso de adjetivos imprecisos, o adoptar un punto de vista subjetivo, por lo que a continuación se muestran los adjetivos utilizados en nuestro GAD. Cabe destacar que gran parte de estos adjetivos funcionan como complemento predicativo de un verbo, acompañando, en su mayoría, al verbo «mirar».

<b>Adjetivos que expresan emociones</b>	<b>Contexto</b>
Molesto	«Walter parece molesto», «Walter la mira molesto».
Agitado	«El conductor conduce agitado».
Desafiante	«Se sienta en su sitio y le mira desafiante».

Solitario	«Walter lee solitario».
Incómodo	«Walter continúa con la pistola, incómodo».
Atento	«En la televisión aparecen fajos de billetes, Walter los mira atento».
Satisfecho	«Walter asiente satisfecho».
Pensativo	«Walter está bebiendo una cerveza y la mira pensativo».

Otro aspecto que nos ha resultado difícil ha sido determinar la relevancia de la descripción de las propiedades intensivas y extensivas de la materia en la audiodescripción, en concreto del color y el tamaño de los objetos que aparecen en pantalla. Así pues, hemos realizado una selección de aquellos objetos cuyas propiedades resultaban más importantes en la trama y de aquellos que podían obviarse.

<b>Propiedades intensivas de la materia (colores)</b>	<b>Información que nos aporta</b>	<b>Propiedades extensivas de la materia (tamaño)</b>	<b>Información que nos aporta</b>
«Es de día, el cielo está <u>azul</u> y despejado».	Nos indica que el cielo está despejado, que es un día soleado.	«La caravana descende por un <u>pequeño</u> barranco y se choca contra un árbol».	Necesario para entender cómo es la caída que realiza la caravana.
«El conductor solo lleva una máscara de gas y unos calzones <u>blancos</u> ».	Nos ayuda a crear una imagen mental del aspecto físico del personaje.	«Walter se pasea frente a una <u>gran</u> pizarra», «Es un <u>gran</u> garaje con varios coches».	Para poder describir de manera más fiable los escenarios en los que se desenvuelve el personaje.

«De la caravana sale un líquido <u>marrón</u> ».	Nos deja entrever que el líquido podría ser una mezcla de sangre y químicos.	«Walter lleva un <u>gran</u> bidón ayudándose de un carro con dificultad».	Le aporta sentido a los gemidos de cansancio del personaje, ya que al ser un gran bidón se espera que este sea pesado.
«La pantalla se funde en <u>negro</u> ».	El color en el que se funde la pantalla para indicar un corte de escena.		
«Es un hombre <u>blanco</u> de unos 50 años y complexión delgada. Cabello <u>marrón</u> y bigote», «Es <u>rubia</u> con ojos <u>azules</u> , de unos 40 años».	Atributos físicos de los personajes: color de piel, cabello y ojos.		

En cuanto al uso de terminología en el GAD, en el guion original del capítulo se especifican aspectos como la marca de la caravana que conduce Walter al principio del fragmento (*old 70's era Winnebago*), de las pistolas (*chrome 9mm*) o de los coches que aparecen (*1991 Nissan; BMW 3-Series; Volvo SUV*). En un principio, dudamos sobre si resultaría interesante introducir estos nombres de marcas en el GAD para poder ofrecer una información más detallada sobre lo que aparece en pantalla. Sin embargo, caímos en la cuenta de que hacer esto infringiría varios requisitos de la Norma, que dice que hay que evitar producir cansancio en el oyente por saturación de información y que hay que adoptar un estilo de escritura fluido y sencillo, con frases de construcción directa. Introducir en el GAD este léxico complejo y especializado no dirigido a un público lego sino a uno familiarizado o especializado en modelos de coches o pistolas, produciría

cansancio en el espectador y no estaría aportando una información relevante, por lo que lo rechazamos completamente y decidimos utilizar un vocabulario general, como se muestra a continuación:

<i>Old 70's era Winnebago</i>	«Unos pantalones con un cinturón caen lentamente sobre el camino de tierra por el que pasa una <u>caravana de los 70</u> a toda velocidad».
<i>Chrome 9mm</i>	«Entra en la parte trasera de la caravana y coge una <u>pistola</u> de uno de los cadáveres que se encuentra boca abajo».
<i>1991 Nissan</i>	«Exterior de un instituto. Walter y Walter Junior llegan <u>en coche</u> », « <u>En el coche</u> . Walter quita el cartel de aparcamiento de vehículos para personas con movilidad reducida que cuelga del retrovisor».

Así mismo, en este fragmento de *Breaking Bad* nos encontramos con algunas escenas que transcurren en una ambulancia y un hospital, en las que hemos utilizado terminología especializada médica dirigida a un público lego en la materia:

«Sondas», «camilla».	«Dentro de la ambulancia, Walter ya está consciente, en una camilla, con unas sondas en el pecho».
«Auscultar».	«Un médico le ausculta».
«Tubo de TAC».	«Walter está tumbado dentro de un tubo de TAC».

Respecto a las dificultades técnicas, la introducción del GAD en los huecos de mensaje ha sido un trabajo costoso, especialmente cuando los personajes entablan conversaciones, ya que se mueven y realizan acciones dignas de explicar que, sin embargo, resulta imposible por la falta de espacio. A pesar de esto, se ha logrado introducir en todo momento la regla espacio-temporal y ninguna escena ha quedado desprovista de una aclaración del «cuándo», «dónde», «quién», «qué» y «cómo». Algunos ejemplos:

<b>Cúando</b>	<b>Dónde</b>	<b>Quién</b>	<b>Qué</b>	<b>Cómo</b>
«Tres semanas antes».	«Nuevo México. Estados Unidos».	«El conductor solo lleva	una máscara de gas».	
«A la mañana siguiente».	«Dentro de la caravana».	«Skyler ha colocado	las tiras de beicon	formando un 50».
	«En el interior del vehículo».	«Walter Jr. sale		con dificultad del coche».
	«El exterior de una casa familiar en Alburquerque».	«Chad arrastra	la silla».	
	«Dentro de la casa».			
	«Exterior de un instituto».			

Así mismo, este fragmento del primer capítulo cuenta con una lista bastante densa de créditos, en la que no solo aparecen los nombres de los actores y actrices, sino también del resto del equipo de dirección, edición, producción, casting, música y fotografía. En un principio, intentamos introducir el nombre de todo el equipo en escenas que carecían de diálogo y que contaban con huecos de mensaje más amplios. Sin embargo, quedaba demasiado engorroso y nos decidimos por incluir solamente el nombre del creador, Vince Gilligan («Creado por Vince Gilligan»), y de los actores y actrices principales del reparto, distribuidos en dos unidades de significado de dos escenas consecutivas («Bryan Cranston, Anna Gunn, Aaron Paul»; «Dean Norris, Betsy Brandt, RJ Mitte»), con el fin de evitar saturación de información.

A pesar de que en el fragmento aparecen los cinco personajes principales de la serie, solo hemos podido describir los atributos físicos de dos de ellos, Walter («Es un hombre blanco de unos 50 años y complexión delgada. Cabello marrón y bigote»); y su esposa Skyler («Es rubia con ojos azules, de unos 40 años»). De su hijo, Walter Junior, hemos especificado que lleva muletas que, junto a su manera de hablar, es importante para

entender que tiene parálisis cerebral y su edad («Aparece Walter Junior. Lleva muletas», «Es un adolescente de unos 16 años»). Nos ha resultado imposible introducir una descripción de los atributos físicos del cuñado y la cuñada del protagonista, Hank y Marie, ya que aparecen en una escena en la que participan muchos personajes y no deja apenas huecos de mensaje para poder introducirlos. De todas formas, la descripción de estos personajes se realizaría más adelante, en otra escena no incluida en nuestro objeto de estudio.

## **6. Evaluación de usuarios**

Para evaluar nuestro producto final de manera más fiable, un grupo de afiliados de la ONCE se ofrecieron voluntarios para escuchar nuestro GAD locutado (véase Anexo 3) junto al vídeo doblado al español del primer capítulo de *Breaking Bad* y realizar un cuestionario (véase Anexo 2).

El grupo de evaluación estaba formado por tres personas, dos de ellas hombres de entre 55 y 75 años (sujeto 1 y sujeto 2), con deficiencia visual grave congénita, y una de ellas mujer de más de 75 (sujeto 3), con ceguera total adquirida hace más de 10 años. Los tres sujetos comparten la lectura como afición y las visitas al patrimonio natural, actividades que realizan junto a la ONCE. Al sujeto 1 le gusta la música clásica y el flamenco, y tanto al sujeto 1 como al sujeto 2 les gusta el cine y visitan museos y exposiciones con frecuencia, siempre y cuando sean accesibles para ellos, mientras que el sujeto 3 ha manifestado su afición por el teatro. A los tres les parece adecuado que haya entornos y contenidos adaptados y que se indique que son adaptados para determinadas discapacidades.

En cuanto a la audiodescripción como servicio de apoyo, los tres han coincidido en que les resulta una buena opción para acceder al cine, pero se trata de un proceso al que hay que acostumbrarse, pues muchas veces les despista que el GAD vaya unos segundos antes de la acción y consideran que, por lo general, las audiodescripciones a las que están acostumbrados ofrecen demasiada información, muchas veces deducible o irrelevante. Así mismo, han afirmado que, en muchas ocasiones, les resulta desagradable el tono de voz que se utiliza, en cómo se da la información, y lo han comparado con las novelas

digitales en las que la voz del narrador es la del mismo personaje y les ayuda a introducirse mejor en la historia.

En el cuestionario que elaboramos, aparte de unas preguntas para determinar el perfil de los usuarios receptores y unas preguntas directas de evaluación de nuestro GAD, insertamos unas preguntas de comprensión de la trama del fragmento. Estas preguntas pretendían comprobar si a través de nuestro GAD los usuarios receptores habían entendido todas las acciones que ocurren en el fragmento y habían reconocido a los personajes principales y los sucesos que les ocurren, teniendo como variable la memoria de los usuarios receptores.

Las respuestas de los usuarios receptores a este último grupo de preguntas (P1-P10) no han resultado muy provechosas, ya que al tratarse del primer capítulo de una serie estadounidense de género thriller, con nombres ingleses y que comienza con un *teaser* de mucha acción, los usuarios receptores, cuyo rango de edad es entre 55 a 85 años, se sintieron algo desubicados, ya que no están acostumbrados a consumir este tipo de productos. Sin embargo, algo en lo que fallaron los tres y que ha hecho replantearnos algunos aspectos de nuestro producto final es: ninguno de los tres supieron reconocer que la esposa de Walter, Skyler, está embarazada y ninguno de los tres supo identificar que la persona que aparece en el televisor es Hank. Por ello, hemos modificado nuestro GAD añadiendo una nueva unidad de significado (US 64) que especifica «Skyler posa la mano en su vientre», con el objetivo de hacer más explícito que está embarazada y hemos modificado la unidad de significado 71 añadiendo «Todos están frente al televisor viendo a Hank mientras que Walter bebe solo en la cocina».

En cuanto a la evaluación del producto, el sujeto 1 calificó la calidad global de la audiodescripción de muy buena, mientras que los sujetos 2 y 3 la calificaron de buena. En cuanto al lenguaje y la cantidad de información de la audiodescripción, los tres sujetos coincidieron y los calificaron como adecuados. Sin embargo, el sujeto 1 nos confesó que, a pesar de que la cantidad de información era adecuada a nivel general, le había chocado la descripción que se le daba al jefe de Walter en el lavadero de coches («Un hombre de pelo gris y cejas gruesas se acerca») y que consideraba irrelevante. Así pues, modificamos nuestro GAD quitando esta descripción y lo redujimos a «Un hombre se acerca», con el fin de evitar una saturación de información en los receptores.

## 7. Conclusiones

La accesibilidad universal es un derecho que promulga la igualdad de condiciones de todas las personas tanto a nivel europeo como a niveles nacional y autonómico. Las personas con ceguera son una gran comunidad sobre la que actúa directamente este derecho, ya que estas personas cuentan con una pérdida de visión, a veces total y otras parcial, que en muchas ocasiones les impide poder interactuar con los entornos, procesos, bienes, productos y servicios, así como con los objetos, instrumentos, herramientas y dispositivos de la misma manera en la que lo hacen las personas que pueden ver.

Muchas veces no caemos en la cuenta de la cantidad de impedimentos y restricciones ante los que todavía se enfrentan muchas personas con diversidad funcional visual y que impiden su participación plena y efectiva en la sociedad, sobre todo en el acceso al ocio y la cultura. Por esta razón, la audiodescripción surge en los años 70 en Estados Unidos y se extiende en España de la mano de la ONCE, que registró este proceso con el nombre de Sistema AUDESC y en el año 1993 se convirtió en un ámbito más de investigación que comprende la necesidad acuciante de poder hacer accesible el ocio y la cultura a las personas con diversidad funcional visual y que culminó con la creación de la Norma UNE 153020 (Aristia s.f). Según la ONCE, «conseguir el acceso universal (para todas las personas, con o sin discapacidad) a la cultura es responsabilidad de todos y otra forma de progreso e igualdad» (<https://www.once.es/servicios-sociales/cultura-y-ocio/audiodescripcion-para-quienes-gustan-del-cine-y-del-teatro>).

A través de la confección del GAD, no solo hemos obtenido un producto final, sino que también nos hemos unido a esta forma de progreso e igualdad, hemos adoptado un punto de vista diferente al que estábamos habituados elaborando un producto dirigido a un público con ceguera, por lo que hemos necesitado comprender su papel en la sociedad, aprender sobre accesibilidad audiovisual y audiodescripción, y hacer todo lo posible para que las personas con diversidad funcional visual puedan seguir y disfrutar el primer capítulo de la serie *Breaking Bad* en igualdad de condiciones. Por supuesto, si continuáramos con este proyecto, el objetivo final sería hacer accesible la serie completa.

La elaboración del GAD ha supuesto todo un reto en cuanto al uso del lenguaje, destinado a un público lego con diversidad funcional visual y caracterizado por su sencillez, fluidez, frases cortas de construcción directa y uso de tiempos verbales en presente, un estilo de escritura que difiere bastante del lenguaje utilizado en textos convencionales escritos no

accesibles para personas con ceguera. Así mismo, a través de esta modalidad de traducción hemos experimentado de forma práctica los problemas con los que un audiodescriptor se encuentra en su día a día y las estrategias que se pueden aplicar.

Con esta conclusión ponemos fin a un TFG que supone un pequeño paso más en la práctica de la audiodescripción y sobre todo, con el ánimo de concienciar y enseñar al resto de personas que la accesibilidad es un derecho, y que todos debemos actuar en conjunto para lograr que se lleve a cabo ya no solo en la cultura y el ocio, sino en todos los ámbitos de la vida.

## 8. Bibliografía y referencias

- Álvarez de Morales, C., & Jiménez Hurtado, C. (2016). *Patrimonio cultural para todos. Investigación aplicada en traducción accesible*. Granada, España: Ediciones Tragacanto.
- AMC. (s.f.). *Breaking Bad*. Recuperado 6 abril, 2019, de <https://www.amc.com/shows/breaking-bad>
- ARISTIA. (s.f.). *Breve historia*. Recuperado 13 mayo, 2019, de <http://www.audiodescripcion.com/brevehistoria.html>
- Arjona Jiménez, G. (s.f.). *¿Qué son los ámbitos de la Accesibilidad?* Recuperado 15 abril, 2019, de <http://periodico.laciudadaccesible.com/portada/opinion-la-ciudad-accesible/item/2931-que-son-los-ambitos-de-la-accesibilidad>
- Asociación Española de Normalización y Certificación (AENOR). (2005) *Norma UNE 153020: audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías*.
- Breaking Bad (TV Series 2008–2013) - IMDb. (2008). Recuperado 6 abril, 2019, de [https://www.imdb.com/title/tt0903747/?ref=ttloc\\_loc\\_tt](https://www.imdb.com/title/tt0903747/?ref=ttloc_loc_tt)
- Ceapat. Centro de Referencia Estatal de Autonomía Personal y Ayudas Técnicas (2018, 16 noviembre) *Accesibilidad universal*. Recuperado 15 abril, 2019, de [https://ceapat.imserso.es/ceapat\\_01/acc\\_tec\\_dis/accesibilidad\\_universal/index.htm](https://ceapat.imserso.es/ceapat_01/acc_tec_dis/accesibilidad_universal/index.htm)
- CESyA Centro Español del Subtitulado y de la Audiodescripción (2016). *¿Qué es la accesibilidad audiovisual?* Recuperado 18 abril, 2019, de <http://www.cesya.es/difusion/pautas/quees>
- Decreto nº 293/2009, de 7 de julio, por el que se aprueba el reglamento que regula las normas para la accesibilidad en las infraestructuras, el urbanismo, la edificación y el transporte en Andalucía, BOJA, Sevilla, España, 10 de noviembre de 2009.
- Directiva Nº 2015/0278 relativa a la aproximación de las disposiciones legales, reglamentarias y administrativas de los Estados miembros por lo que se refiere a

los requisitos de accesibilidad de los productos y servicios, Unión Europea, 2 de diciembre de 2015.

Hernández, A., Mendiluce, G. (s.f). *La semiótica de la traducción audiovisual para invidentes*. Recuperado 9 mayo 2019, de [www.cervantesvirtual.com/.../la-semiotica-de-la-traduccin-audiovisual-para-invidentes-](http://www.cervantesvirtual.com/.../la-semiotica-de-la-traduccin-audiovisual-para-invidentes-)

Jiménez, C., Rodríguez, A., & Seibel, C. (2010). *Un corpus de cine. Teoría y práctica de la audiodescripción*. Granada, España: Ediciones Tragacanto.

Real Decreto Legislativo N° 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social, BOE, 3 de diciembre de 2013.

Ricci, P., & Cortesi, S. (1980). *Comportamiento no verbal y comunicación*. Barcelona, España: Editorial Gustavo Gili.

Organización Mundial de la Salud (OMS). (s.f). *Ceguera y discapacidad visual*. Recuperado 25 abril 2019, de <https://www.who.int/es/news-room/fact-sheets/detail/blindness-and-visual-impairment>

Organización Nacional de Ciegos de España (ONCE). (s.f). *Concepto de ceguera y deficiencia visual*. Recuperado 25 abril 2019, de <https://www.once.es/dejanos-ayudarte/la-discapacidad-visual/concepto-de-ceguera-y-deficiencia-visual>

Organización Nacional de Ciegos de España (ONCE). (s.f). *Audiodescripción: para quienes gustan del cine y el teatro*. Recuperado 12 mayo 2019, de <https://www.once.es/servicios-sociales/cultura-y-ocio/audiodescripcion-para-quienes-gustan-del-cine-y-del-teatro>

Proyecto de Investigación Docente. Aula virtual de psicología. (s.f). *El comportamiento no verbal*. Recuperado 24 abril 2019, de [https://www.ugr.es/~aula\\_psi/EL\\_COMPORAMIENTO\\_NO\\_VERBAL.htm](https://www.ugr.es/~aula_psi/EL_COMPORAMIENTO_NO_VERBAL.htm)

Psicología UNED. (s.f) *Diversidad funcional visual*. Recuperado 25 abril 2019, de <http://psicologia.isipedia.com/optativas/alteraciones-del-desarrollo/diversidad-funcional-visual>

Tercedor, M. (2009). *Materiales multimedia para todos. Inclusión y accesibilidad en educación*. Granada, España: Ediciones Tragacanto.

## 9. ANEXOS

### 1. GAD

US	PRINCIPIO	FIN	GUION AUDIODESCRIPTIVO
1	0:00:03:60	0:00:14:10	Nuevo México, Estados Unidos. Es de día, el cielo está azul y despejado. El paisaje es desértico y polvoriento, con escasa vegetación, cactus y colinas rocosas.
2	0:00:15:08	0:00:21:96	Unos pantalones con un cinturón caen lentamente sobre el camino de tierra por el que pasa una caravana de los 70 a toda velocidad.
3	0:00:23:10	0:00:31:34	Dentro de la caravana. El conductor solo lleva una máscara de gas y unos calzones blancos. El copiloto también lleva una máscara de gas. Está inconsciente.
4	0:00:31:86	0:00:36:46	En la parte trasera de la caravana hay material de laboratorio y dos hombres muertos.
5	0:00:36:90	0:00:48:70	El conductor conduce agitado, mira hacia atrás constantemente, se le empañan los cristales de la máscara de gas. No puede ver y se desvía del camino. La caravana desciende por un pequeño barranco y se choca contra un árbol.
6	0:00:54:58	0:00:56:98	El conductor sale de la caravana semidesnudo.
7	0:00:58:83	0:01:04:11	De la caravana sale un líquido de color marrón. Se quita la máscara de gas. Se pone las gafas de ver.
8	0:01:04:35	0:01:08:37	Es un hombre blanco de unos 50 años y

			complexión delgada. Cabello marrón y bigote.
9	0:01:11:04	0:01:12:45	Lanza la máscara de gas.
10	0:01:14:46	0:01:16:17	Se echa las manos a la cabeza.
11	0:01:27:48	0:01:30:32	En el interior del vehículo, el copiloto continúa inconsciente.
12	0:01:30:48	0:01:34:65	Una camisa de manga larga cuelga del retrovisor de la caravana. El conductor se la pone.
13	0:01:40:56	0:01:51:60	Entra en la parte trasera de la caravana y coge la pistola de uno de los cadáveres que se encuentra boca abajo. Se la mete en la cintura elástica de los calzoncillos. Aparta al copiloto, saca de la guantera una cartera y una cámara de vídeo.
14	0:01:51:61	0:01:55:00	Sale de la caravana y vomita. Coge la cámara de vídeo y se enfoca.
15	0:02:23:52	0:02:26:16	Tapa el objetivo con la mano y piensa un momento. Sigue.
16	0:03:07:71	0:03:10:71	Deja la cartera abierta en el suelo. Termina de abrocharse la camisa.
17	0:03:15:03	0:03:19:14	Desenfunda la pistola, sube un montículo y se sitúa en medio del camino de tierra.
18	0:03:27:84	0:03:30:63	Apunta con la pistola al horizonte, dispuesto a disparar.
19	0:03:39:90	0:03:41:73	La pantalla se funde en negro.
20	0:03:46:55	0:03:48:08	<i>Breaking Bad.</i>
21	0:03:48:48	0:03:49:53	<i>Creado por Vince Gilligan.</i>
22	0:04:00:28	0:04:01:92	<i>Tres semanas antes.</i>
23	0:04:02:34	0:04:09:03	Dentro de la casa Skyler White duerme plácidamente en una cama de matrimonio. Es

			rubia con ojos azules, de unos 40 años.
24	0:04:09:45	0:04:11:76	A su lado, Walter White mira al techo.
25	0:04:12:60	0:04:15:80	<i>Bryan Cranston Anna Gunn Aaron Paul</i>
26	0:04:21:54	0:04:26:58	Se pone las gafas y mira el despertador. Son las 5 y 2 minutos de la mañana. Se levanta.
27	0:04:27:36	0:04:33:27	Entra en otra habitación de la casa llena de regalos de recién nacido sin abrir. Hace ejercicio en una máquina escalonada.
28	0:04:37:50	0:04:40:60	<i>Dean Norris Betsy Brandt RJ Mitte</i>
29	0:04:46:26	0:04:47:88	Mira el cuadro colgado en la pared.
30	0:04:48:24	0:04:57:80	<i>Walter H. White. Reconocimiento al proyecto de cristalografía sobre radiografía de protones como colaborador en la investigación premiada con el premio nobel de química de 1985.</i>
31	0:04:58:32	0:05:00:15	A la mañana siguiente, en la cocina.
32	0:05:03:87	0:05:07:11	Skyler ha colocado las tiras de beicon formando un 50.
33	0:05:27:66	0:05:29:82	Aparece Walter Junior. Lleva muletas.
34	0:06:29:64	0:06:31:60	Es un adolescente de unos 16 años.
35	0:06:35:73	0:06:38:91	Exterior de un instituto. Walter y Walter Junior llegan en coche.
36	0:06:41:85	0:06:44:76	Walter sale del coche. Mira el reloj y coge su maletín.

37	0:06:48:87	0:06:51:24	Walter Jr. sale con dificultad del coche.
38	0:06:56:34	0:06:58:68	En una clase llena de adolescentes.
39	0:07:06:06	0:07:08:28	Un alumno levanta la mano tímidamente.
40	0:07:13:62	0:07:15:69	Walter se pasea frente a una gran pizarra.
41	0:07:29:37	0:07:30:54	Enciende una llama.
42	0:07:35:04	0:07:36:54	Echa spray en la llama y cambia de color.
43	0:08:04:74	0:08:06:51	Mira a dos alumnos que rumorean.
44	0:08:07:08	0:08:09:78	Chad está sentado en otro sitio, al lado de una alumna.
45	0:08:21:12	0:08:25:02	Chad arrastra la silla. Se sienta en su sitio y le mira desafiante.
46	0:08:35:28	0:08:36:39	Se apaga la llama.
47	0:08:37:35	0:08:41:01	En una oficina con ordenadores del instituto. Walter lee solitario.
48	0:08:42:39	0:08:43:89	En un lavadero de coches.
49	0:08:46:14	0:08:47:46	Walter está tras la caja del garaje.
50	0:09:04:38	0:09:05:46	Un hombre se acerca.
51	0:09:17:22	0:09:18:81	Walter parece molesto.
52	0:09:24:27	0:09:26:40	Sale de la caja mientras se quita la chaqueta.
53	0:09:27:51	0:09:31:65	Es un gran garaje con varios coches. Se pone a limpiar los neumáticos de uno.
54	0:09:41:07	0:09:43:26	Aparecen Chad y la alumna de antes.
55	0:09:45:06	0:09:46:77	Chad le hace una foto.
56	0:09:50:13	0:09:51:48	Ella habla por teléfono.
57	0:09:57:24	0:10:03:78	En el coche. Walter quita el cartel de aparcamiento de vehículos para personas con movilidad reducida que cuelga del retrovisor.
58	0:10:04:14	0:10:05:91	La guantera está rota y no cierra.
59	0:10:10:77	0:10:11:49	Se rinde.

60	0:10:13:95	0:10:15:78	Abre la puerta de casa y entra.
61	0:10:18:15	0:10:20:28	Hay mucha gente. A Walter no le hace gracia.
62	0:10:22:53	0:10:24:15	Skyler se acerca y le besa.
63	0:10:25:41	0:10:27:69	Skyler y dos mujeres conversan en la cocina.
64	0:10:36:48	0:10:38:37	Skyler posa la mano en su vientre.
65	0:10:42:48	0:10:44:64	En el salón Hank es el centro de atención.
66	0:11:01:05	0:11:02:52	Se la pasa a Walter Junior.
67	0:11:09:90	0:11:11:52	Walter la coge con indecisión.
68	0:11:24:24	0:11:25:17	Hank se levanta.
69	0:11:46:86	0:11:48:72	Le quita el vaso de cerveza a Walter.
70	0:11:51:87	0:11:54:15	Walter continúa con la pistola, incómodo.
71	0:12:06:06	0:12:10:14	Todos están frente al televisor viendo a Hank mientras que Walter bebe solo en la cocina.
72	0:12:15:69	0:12:17:28	Hank hace un corte de mangas.
73	0:12:32:82	0:12:36:18	En la televisión aparecen fajos de billetes, Walter los mira atento.
74	0:12:57:60	0:13:01:74	De noche. En la entrada de la casa. Un cubo de basura con los adornos del cumpleaños.
75	0:13:01:83	0:13:06:51	En la habitación. Skyler está tumbada en la cama con un ordenador portátil sobre sus piernas.
76	0:13:11:31	0:13:12:90	Walter se mete dentro de la cama.
77	0:13:21:69	0:13:27:78	Skyler introduce su mano bajo las sábanas y empieza a masturbarle fríamente mientras continua atenta al ordenador.
78	0:13:33:72	0:13:35:31	Skyler continúa masturbándole.

79	0:14:26:91	0:14:28:86	Skyler mira dentro de las sábanas.
80	0:15:00:06	0:15:00:81	Los cierra.
81	0:15:18:39	0:15:20:79	Continúa concentrada en la pantalla de su ordenador.
82	0:15:24:84	0:15:26:82	Se miran. Walter la mira molesto.
83	0:15:27:81	0:15:32:37	En el lavadero de coches. Walter lleva un gran bidón ayudándose de un carro con dificultad.
84	0:15:37:08	0:15:41:28	Se para y observa a una clienta elegante y atractiva a la que están atendiendo.
85	0:15:51:06	0:15:53:82	Walter se pone la mano en el pecho. No tiene buen aspecto.
86	0:15:57:30	0:15:59:28	Se desmaya y cae al suelo del garaje.
87	0:16:05:58	0:16:08:22	En la carretera, una ambulancia va a toda velocidad.
88	0:16:08:46	0:16:12:78	Dentro de la ambulancia, Walter ya está consciente, en una camilla, con unas sondas en el pecho.
89	0:16:48:21	0:16:49:62	Un médico le ausculta.
90	0:17:12:66	0:17:17:70	En el hospital. Walter está tumbado dentro de un tubo de TAC. Mira al techo con la mirada perdida.
91	0:17:27:21	0:17:33:39	En el despacho del médico. Walter está fuera de la conversación. Centra su atención en una mancha que tiene el médico en la bata.
92	0:17:48:36	0:17:49:89	Vuelve a mirar al médico.
93	0:18:23:40	0:18:25:74	El médico se mira la bata atónito.
94	0:18:29:01	0:18:30:69	Walter asiente satisfecho.
95	0:18:30:87	0:18:33:90	En casa, Skyler está sentada en la cocina y habla por teléfono.

96	0:18:50:61	0:18:52:23	Entra Walter y abre la nevera.
97	0:19:04:11	0:19:07:14	Walter está bebiendo una cerveza y la mira pensativo.
98	0:19:15:57	0:19:17:55	Skyler le mira con desaprobación.
99	0:19:20:79	0:19:23:28	Walter tiene el semblante serio y está cabizbajo.
100	0:19:30:93	0:19:32:16	Sonríe ligeramente.

## 2. Cuestionario de evaluación

### **CUESTIONARIO DE EVALUACIÓN**

Soy alumna del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada y estoy realizando mi Trabajo de Fin de Grado, que consiste en la accesibilidad de los medios audiovisuales para personas con diversidad funcional visual. Para ello, he audiodescrito un fragmento del primer capítulo de la serie *Breaking Bad*, dirigida a un público adulto. Estoy interesada en conocer su opinión acerca de la comprensión de dicho fragmento a través de mi audiodescripción. Para ello, voy a realizar, en primer lugar, un cuestionario previo para determinar su perfil y después unas preguntas generales de valoración y comprensión del fragmento. Les agradezco de antemano su colaboración.

#### **CUESTIONARIO PREVIO**

**Indica tu sexo:**

- a) Masculino
- b) Femenino

**¿Qué edad tienes?**

- a) 10-25 años
- b) 25-55 años
- c) 55-75 años
- d) Más de 75

**¿Qué tipo de pérdida visual tienes?**

- a) Ceguera total
- b) Deficiencia visual grave
- c) Deficiencia visual moderada

**¿Es congénita o adquirida?**

- a) Congénita
- b) Adquirida

**Si es adquirida, ¿cuándo se inició?**

- a) Hace menos de 1 año
- b) Hace 1-5 años
- c) Hace 5-10 años
- d) Hace más de 10 años

**¿Qué actividades culturales practicas?**

- a) Cine
- b) Lectura
- c) Visitas a museos y exposiciones
- d) Visitas al patrimonio histórico
- e) Visitas al patrimonio natural
- f) Otros:

**¿Te parece adecuado que haya entornos y contenidos adaptados?**

- a) Sí
- b) No

**¿Te parece adecuado que se indique que son adaptados para determinadas discapacidades?**

- a) Sí
- b) No

**CUESTIONARIO DE CARÁCTER GENERAL**

1. Valora la calidad global de la audiodescripción
  - a) Muy mala
  - b) Mala
  - c) Aceptable
  - d) Buena
  - e) Muy buena
2. Valora el lenguaje de la audiodescripción
  - a) Demasiado fácil
  - b) Fácil
  - c) Adecuado
  - d) Difícil
  - e) Demasiado difícil

3. Valora la cantidad de información de la audiodescripción
- a) Muy poca
  - b) Algo escasa
  - c) Adecuada
  - d) Mucha
  - e) Excesiva

**P1** ¿Qué describe la primera escena del fragmento?

- a. Una persecución entre dos caravanas.
- b. Un viaje familiar en caravana.
- c. La policía persigue a una caravana.

**P2** ¿Quién es el protagonista?

- a. Una mujer de unos 40 años de edad llamada Skyler White.
- b. Un hombre de unos 50 llamado Walter White.
- c. Un policía llamado Hank.

**P3** ¿De quiénes se compone la familia del protagonista?

- a. Esposa, un hijo y una hija.
- b. Esposa.
- c. Esposa y un hijo.

**P4** La mujer del protagonista...

- a. Tiene una enfermedad poco común.
- b. Está embarazada.
- c. Lleva muletas.

**P5** El hijo del protagonista...

- a. Es un adolescente problemático.
- b. Lleva muletas.
- c. Está enfadado con su padre y no le habla.

**P6** ¿Qué características destacan en la personalidad del protagonista?

- a. Es extrovertido y tiene buen sentido del humor.
- b. Es egoísta, rudo y manipulador.
- c. Es introvertido y le cuesta relacionarse.

**P7** ¿De qué trabaja el protagonista?

- a. Es profesor de instituto y trabaja en un lavadero de coches.
- b. Trabaja en un laboratorio de química y en un lavadero de coches.
- c. Es profesor de instituto.

**P8** ¿Qué otros familiares aparecen en el fragmento?

- a. El padre del protagonista y su sobrino.

- b. El cuñado.
- c. El cuñado y la cuñada.

**P9** ¿De qué están hablando en el noticiario?

- a. La mujer del protagonista es periodista.
- b. El cuñado del protagonista es policía.
- c. El hijo del protagonista es entrevistado en la televisión.

**P10** ¿Qué noticia le dan al protagonista?

- a. Tiene un tumor cerebral.
- b. Tiene cáncer de pulmón.
- c. Es diabético.

### 3. Enlace al vídeo locutado

A continuación se proporciona un enlace para acceder al vídeo locutado de los diecinueve primeros minutos del primer capítulo de *Breaking Bad* doblado al español, realizado con tecnología no profesional y utilizado en la evaluación de los usuarios:

<https://drive.google.com/open?id=1Z2Bp8F24lu5hVebtxJz73sRIqkAtTFc>